

## Испанский язык с Кармен Курц

Carmen Kurtz

OSCAR, AGENTE SECRETO

(ОСКАР — СЕКРЕТНЫЙ АГЕНТ)

Книгу адаптировала Анна Гаркуша

Метод чтения Ильи Франка

OSCAR: no hace falta presentar a Oscar (нет необходимости представлять Оскара; falta, f — недостаток, нехватка, отсутствие; hacer falta — требоваться, быть необходимым, недоставать). Ya sabemos que es un chico cualquiera de un barrio cualquiera de cualquier ciudad (мы уже знаем, что это /самый/ обычный: «любой, всякий» мальчик из какого угодно квартала какого угодно города: cualquiera — любой, всякий, какой угодно). Esta vez, sin comprenderlo demasiado bien (в этот раз, сам толком не зная как: «не понимая это слишком хорошо»), se ve envuelto en una aventura increíble (он впутывается: «видит себя впутанным» в невероятную историю; envolver — обволакивать, завертывать; впутывать). Se convierte en Agente Secreto de la P. P. M. (он становится секретным агентом З. М. М.; convertirse — превращаться) ¿Qué es la P. P. M. (что такое З. М. М.)? Será mejor que por el momento estas siglas no sean aclaradas (пока что лучше не будем разъяснять эту аббревиатуру: «будет лучше на

/данный/ момент, чтобы эта аббревиатура не была разъяснена»; sigla, f — аббревиатура, условное сокращение; aclarar — прояснять, объяснять, делать ясным ). Cuestión de “suspense...” (ради интриги: «вопрос интриги/напряжения»; suspense, m — напряженное ожидание, момент напряженного ожидания)

OSCAR: no hace falta presentar a Oscar. Ya sabemos que es un chico cualquiera de un barrio cualquiera de cualquier ciudad. Esta vez, sin comprenderlo demasiado bien, se ve envuelto en una aventura increíble. Se convierte en Agente Secreto de la P. P. M. ¿Qué es la P. P. M.? Será mejor que por el momento estas siglas no sean aclaradas. Cuestión de “suspense...”

JORGE TUR: es el padre de Oscar (это отец Оскара). Hombre de muchos oficios (человек на все руки: «человек со множеством ремесел/занятий»; oficio, m — профессия, ремесло, занятие), es amigo de todos los chiquillos del barrio (он — друг всех ребяташек квартала; chiquillo, m — ребенок, малыш).

JORGE TUR: es el padre de Oscar. Hombre de muchos oficios, es amigo de todos los chiquillos del barrio.

ALFREDO KORDA. ¿Bueno o malo (хороший или плохой)? ¿Héroe o traidor (герой или предатель)? Alfredo Korda se desliza por países y embajadas (Альфредо Корда проскальзывает в /разные/ страны и посольства: «по странам...»); deslizarse — проскальзывать, ускользать), y tiene siete vidas como los gatos (и у него семь жизней, как у котов). Se las sabe todas y resulta simpático a primera vista (он очень проницателен: «она знает их всех» и на первый взгляд

кажется приятным /человеком/: «оказывается приятным на первый взгляд»; *sabérselas todas* — быть очень проницательным, умным и много повидавшим в жизни: «знать их все»; *resultar* — оказываться, получаться). *Alfredo Korda tiene múltiples trucos* (у Альфредо Корды множество уловок: «трюков») *y se juega la vida a cada instante sin perder el buen humor* (и каждый миг он рискует жизнью, не теряя /при этом/ самообладания: «хорошее настроение»); *jugarse la vida* — рисковать жизнью; *jugar* — играть). *En esta aventura es el compañero de Oscar* (в этом приключении он товарищ Оскара; *compañero, m* — товарищ, коллега, попутчик).

**ALFREDO KORDA.** *¿Bueno o malo? ¿Héroe o traidor? Alfredo Korda se desliza por países y embajadas, y tiene siete vidas como los gatos. Se las sabe todas y resulta simpático a primera vista. Alfredo Korda tiene múltiples trucos y se juega la vida a cada instante sin perder el buen humor. En esta aventura es el compañero de Oscar.*

**ANNABEL:** *es una chica inglesa (это английская девушка) y vive en una posada que se llama “EL ZORRO ROJO” (и она живет в гостинице, которая называется «КРАСНЫЙ ЛИС»).* *Resulta que Annabel también es amiga de Alfredo Korda (оказывается, что Аннабель — тоже подруга Альфредо Корды) y a pesar de que se le saltan las lágrimas con gran facilidad es decidida y valiente (и несмотря на то, что она может легко расплакаться: «у нее соскакивают = выделяются слезы с большой легкостью»), /Аннабель/ решительна и смела; saltarse — соскакивать, выделяться, выдаваться; saltar — прыгать; скакать).* *Sabe lo que quiere y es una as del volante y de la estrategia (/Аннабель/ знает, что хочет, и она мастер за рулем и большой стратег: «ас руля и стратегии»).* *Pero mejor callarse y*

descubrirla poco a poco en las páginas del libro (но не будем забегать вперед, так, постепенно, /вы сами/ раскроете ее /для себя/ на страницах книги: «но лучше замолчать и открыть ее мало-помалу на страницах книги»; descubrir — открывать, раскрывать, обнаруживать).

ANNABEL: es una chica inglesa y vive en una posada que se llama “EL ZORRO ROJO”. Resulta que Annabel también es amiga de Alfredo Korda y a pesar de que se le saltan las lágrimas con gran facilidad es decidida y valiente. Sabe lo que quiere y es una as del volante y de la estrategia. Pero mejor callarse y descubrirla poco a poco en las páginas del libro.

ALÍ: ¿se llama Alí (/a/ Али ли его зовут)? Ya lo veremos (мы это увидим). Al principio se nos presenta como un pequeño árabe (сначала он нам представляется как маленький араб), dos años menor que Oscar (на два года младше Оскара), pero tan listo que nos deja algo aturullados (но он такой умный, что /даже/ несколько приводит нас в замешательство; aturullar — приводить в замешательство, сбивать с толку, смущать). Alí es el gran amigo de Oscar en este libro (Али в этой книге — большой друг Оскара). Un amigo y una especie de profesor en el arte de utilizar el ingenio (друг, а также нечто вроде учителя по использованию смекалки: «по искусству использовать смекалку»; especie, f — вид, тип, разновидность; ingenio, m — изобретательность, находчивость, смекалка). Algo así como si hubiera nacido enseñado (что-то такое как если бы родился наученным = из тех, кто рождается умниками).

ALÍ: ¿se llama Alí? Ya lo veremos. Al principio se nos presenta como un pequeño árabe, dos años menor que Oscar, pero tan listo que nos deja algo aturullados. Alí es el gran amigo de Oscar en este libro. Un amigo y una especie de profesor en el arte de utilizar el ingenio. Algo así como si hubiera nacido enseñado.

COLINES: es una niña (это девочка), pero es como un chico más entre los amigos de Oscar (но она словно еще один мальчик среди друзей Оскара).

COLINES: es una niña, pero es como un chico más entre los amigos de Oscar.

MONCHO: coleccionista de bichos raros (коллекционер странных существ; bicho, m — тварь, живое существо, зверь, букашка, насекомое).

MONCHO: coleccionista de bichos raros.

PERICO: repartidor de hielo (доставщик льда), con perpetuo invierno sobre el hombro (с вечной зимой на плече; perpetuo — вечный, постоянный).

PERICO: repartidor de hielo, con perpetuo invierno sobre el hombro.

## 1.KINA, A PUNTO DE SER ATROPELLADA.

(КИНУ ЧУТЬ НЕ ЗАДАВИЛИ)

—Esto es una tontería (/да все/ это — ерунда; tontería, f — ерунда, вздор, глупости; tonto — глупый) —dijo Moncho al salir del cine (сказал Мончо, выходя из кино)—. No me lo creo (я в это не верю).

Acaban de ver una sobre agentes secretos (они только что посмотрели /фильм/: «один» о секретных агентах). El protagonista era un tío para quien no existían las puertas cerradas (главный герой был типом, для которого не существовали ни закрытые двери), ni las cámaras acorazadas (ни сейфы: «покрытые броней камеры»; acorazar — покрывать броней), ni los mensajes en clave (ни зашифрованные послания; clave, m — ключ), ni las distancias (ни расстояния), ni los enemigos aunque éstos fueran muchos y él se encontrara solo (ни враги, даже если: «хоть» их было много, а он находился бы = был бы один). Un individuo tan listo, tan listo que se las sabía todas (такой умный-преумный тип: «индивид такой умный, такой умный», что /так просто/ вокруг пальца не обведешь: «знал их всех»): llevaba cámaras fotográficas en los botones de su chaqueta (он носил = у него были фотоаппараты на пуговицах пиджака), fulminantes en la estilográfica (воспламенители — в авторучке), magnetófonos en el paquete de cigarrillos (магнитофоны — в пачке сигарет), radar en los tacones de los zapatos (радар — на каблуках туфель), amplificadores de sonidos, o audífonos, en las patillas de las gafas (подслушивающие устройства: «усилители звука», или аудифоны, на дужках очков; patilla, f — лапка, дужка), y un sinfín de armas con las que iba liquidando a unos y a otros sin importarle quien caeга (и бесконечное множество оружия, которым он устранял: «шел устраняя» всех подряд без разбору: «одних и других, не

разбираясь, кто бы попался = кто попадется»; *sin fin*, m —  
бесконечное множество, бездна; *fin*, m — конец).

—Esto es una tontería — dijo Moncho al salir del cine —. No me lo  
creo.

Acaban de ver una sobre agentes secretos. El protagonista era un tío para  
quien no existían las puertas cerradas, ni las cámaras acorazadas, ni los  
mensajes en clave, ni las distancias, ni los enemigos aunque éstos fueran  
muchos y él se encontrara solo. Un individuo tan listo, tan listo que se  
las sabía todas: llevaba cámaras fotográficas en los botones de su  
chaqueta, fulminantes en la estilográfica, magnetófonos en el paquete de  
cigarrillos, radar en los tacones de los zapatos, amplificadores de  
sonidos, o audífonos, en las patillas de las gafas, y un *sin fin* de armas  
con las que iba liquidando a unos y a otros sin importarle quien cayera.

—Lo que pasa (дело в том: «что происходит») —contestó Oscar  
(ответил Оскар)—, es que van muy entrenados (что они очень  
/хорошо/ обучены: «идут очень натренированные»). No cogen al  
primero que se presenta (/туда/ не берут первого попавшегося:  
«первого, кто появляется»). Deben de estar años y años practicando de  
todo (они должны учиться в течение многих лет: «годы и годы все  
практиковать»)..

—¿De todo qué (что все)? —preguntó Colines, a quien le gustaban las  
cosas muy claras (спросила Колинес, которой нравилось, чтобы все  
было очень ясно: «которой нравились вещи очень ясные»; claro —  
светлый, чистый, ясный), muy bien explicadas (очень четко:  
«хорошо» объяснено: «/вещи/ очень хорошо объясненные»; explicar  
— объяснять, разъяснять).

—Pues lo que se dice de todo (ну, так и есть — все: «ну, что говорится = то, что называется — все»). Fíjate, igual hacen trucos con el teléfono encaramándose a los postes como monos (вот, например: «посмотри, равно» они проделывают штучки: «трюки» с телефоном, вскарабкиваясь на телефонные столбы, словно обезьяны; fijarse — обращать внимание; fijar — прибивать, закреплять; фиксировать) para interceptar líneas o escuchar lo que dicen los otros (чтобы перехватывать телефонные звонки: «линии» или подслушивать, что говорят другие; interceptar — перехватывать, задерживать)...

—¿Qué otros (какие другие)? —preguntó de nuevo Colines (снова спросила Колинес).

—Lo que pasa — contestó Oscar —, es que van muy entrenados. No cogen al primero que se presenta. Deben de estar años y años practicando de todo...

—¿De todo qué? —preguntó Colines, a quien le gustaban las cosas muy claras, muy bien explicadas.

—Pues lo que se dice de todo. Fíjate, igual hacen trucos con el teléfono encaramándose a los postes como monos para interceptar líneas o escuchar lo que dicen los otros...

—¿Qué otros? —preguntó de nuevo Colines.

—Chica, qué pesada eres (ну дорогуша, какая ты приставучая; pesado — тяжелый; медлительный, неповоротливый; назойливый, надоедливый, неотвязный). Los “otros” son los otros, los que le van en contra (другие — это другие, которые против него: «которые идут против него»).

—¿Los malos (плохие)?



Moncho y Oscar se callaron (Мончо и Оскар замолчали). Esa manía de Colines de interrumpir las conversaciones cuando empezaban a volverse interesantes, les traía locos (эта склонность Колинес прерывать разговоры, когда те становились интересными, выводила их из себя: «приносила их сумасшедшими»; traer — приносить; в сочетании с прилагательными выражает состояние). Y además resultaba difícil, a veces, contestarle (и к тому же, иногда было: «оказывалось» сложно ей отвечать; contestar — отвечать; /разг./ возражать).

—Chica, qué pesada eres. Los “otros” son los otros, los que le van en contra.

—¿Los malos?

Moncho y Oscar se callaron. Es manía de Colines de interrumpir las conversaciones cuando empezaban a volverse interesantes, les traía locos. Y además resultaba difícil, a veces, contestarle.

Perico, que hasta el momento había permanecido callado, contestó (Перико, который до /этого/ момента молчал: «оставался молчавшим», ответил; permanecer — оставаться):

—Hay agentes secretos y agentes secretos (секретный агент секретному агенту — рознь: «есть секретные агенты и секретные агенты»). Igual pueden ser buenos que malos (также могут быть = они могут быть как хорошими, так и плохими).

—Es verdad (это верно) — asintió Oscar (согласился Оскар; asentir — соглашаться, выражать одобрение).

—En los dos bandos hay agentes (у обеих сторон есть агенты).

—Ya comprendo (теперь: «уже» понимаю) —dijo entonces Colines (сказала тогда Колинес)—. ¿Qué decías de los que se encargaban

como monos para interceptar las líneas del teléfono (что ты говорил о тех, кто карабкается по телефонным столбам как обезьяны, чтобы перехватывать телефонные разговоры: «линии»)?

—¡Y yo qué sé (а я, что помню: «а я что знаю»)! —exclamó Oscar (воскликнул Оскар)—. Si dejaras hablar (если бы ты не перебивала: «давала говорить»)...

Perico, que hasta el momento había permanecido callado, contestó:  
—Hay agentes secretos y agentes secretos. Igual pueden ser buenos que malos.  
—Es verdad —asintió Oscar.  
—En los dos bandos hay agentes.  
—Ya comprendo —dijo entonces Colines—. ¿Qué decías de los que se encaramaban como monos para interceptar las líneas del teléfono?  
—¡Y yo qué sé! —exclamó Oscar—. Si dejaras hablar...

Perico, el mayor del grupo (Перико — самый старший в группе), pues ya tenía catorce años (так как ему уже было четырнадцать лет), volvió al punto de partida (вернулся в начало разговора: «в место старта»; punto, m — пункт, точка, место; partida, f — отъезд, отправление, старт).

—Practican mecánica electrónica (они проходят электронную механику).

—Eso (это = вот именно) —dijo Oscar (сказал Оскар).

—Y judo (и дзюдо) —añadió Moncho (добавил Мончо)—, pero no importa (но неважно). Yo no me lo creo (я в это не верю). Resulta que saben de todo (получается, они все знают), que entienden de todo (все понимают), que pueden con todo (могут со всем /справиться/)... y nadie puede con ellos (и никто с ними не может /совладать/).

—Sí (да) —asintió Colines (согласилась Колинес)—. Tienes razón (ты прав: «имеешь правоту»; razón, f — довод, аргумент; правильность, правота; tener razón — быть правым). A mí me parece algo exagerado (мне /это/ кажется несколько преувеличенным; exagerar — преувеличивать, завышать).

Perico, el mayor del grupo, pues ya tenía catorce años, volvió al punto de partida.

—Practican mecánica electrónica.

—Eso —dijo Oscar.

—Y judo —añadió Moncho—, pero no importa. Yo no me lo creo. Resulta que saben de todo, que entienden de todo, que pueden con todo... y nadie puede con ellos.

—Sí —asintió Colines—. Tienes razón. A mí me parece algo exagerado.

A Oscar le había gustado la película (Оскару понравился фильм). Claro que había “truco” (конечно же, /тут/ была уловка), pero así y todo aquellos individuos resultaban estupendos (но так, все те персонажи: «индивиды» казались: «оказывались» поразительными; estupendo — удивительный, поразительный, превосходный; así y todo — несмотря на все, несмотря на: «так и всё») y pertenecían a organismos de lo más secreto (и принадлежали самым секретным организациям: «принадлежали организациям самого большого секрета»; pertenecer — принадлежать, быть чей-либо собственностью). Oscar no sabía a punto fijo lo que era un organismo ni quería decir en voz alta la palabra (Оскар не знал точно: «не знал в твердую точку», что означало: «было» организация и не хотел произносить вслух: «высоким голосом» это слово; fijo — твердый, постоянный, неизменный; en voz alta — вслух), porque seguro que

Colines haría la consabida pregunta (потому что наверняка Колинес задала бы /свой/ завсегдашний вопрос; consabido — известный, обычной, всегдашний): “¿Qué es un organismo? (что такое организация)”, y él no sabría contestar (и он не знал бы, что ответить). Había cosas fáciles de comprender, pero difíciles de explicar esto o lo otro sobre ellas (были вещи, которые было легко понять, но сложно толком объяснить: «объяснить то или другое о них»). Y el organismo debía de ser una especie de escuela en donde al alumno listo se le instruía especialmente (и организация должна была быть чем-то вроде школы, где умного ученика обучали специальным знаниям: «обучали особенно»). Una vez preparados (когда они /были достаточно/ подготовленными) se le daban papeles falsos (им выдавали ложные документы; papel, m — бумага; документ), coches estupendos (замечательные машины), aviones particulares y un montón de dinero (частные самолеты и кучу денег; montón, m — куча, груда, масса). Oscar nunca había visto en los filmes que un agente secreto fuera pobremente vestido (Оскар никогда не видел в фильмах, чтобы секретный агент бедно одевался: «был бы бедно одетыми) o pasara aruros en el momento de pagar (или испытывал бы трудности, /когда надо было/ расплачиваться: «в момент платы»); aruro, m — затруднительное положение, трудность; pasar aruros — испытывать трудности; pagar — платить, оплачивать).

A Oscar le había gustado la película. Claro que había “truco”, pero así y todo aquellos individuos resultaban estupendos y pertenecían a organismos de lo más secreto. Oscar no sabía a punto fijo lo que era un organismo ni quería decir en voz alta la palabra, porque seguro que Colines haría la consabida pregunta: “¿Qué es un organismo?”, y él no sabría contestar. Había cosas fáciles de comprender, pero difíciles de

explicar esto o lo otro sobre ellas. Y el organismo debía de ser una especie de escuela en donde al alumno listo se le instruía especialmente. Una vez preparados se le daban papeles falsos, coches estupendos, aviones particulares y un montón de dinero. Oscar nunca había visto en los filmes que un agente secreto fuera pobremente vestido o pasara apuros en el momento de pagar.

—Claro (конечно) —dijo Oscar (сказал Оскар)—. Nos parece exagerado porque no comprendemos (нам кажется, /что в фильмах/ преувеличивают: «преувеличенно», потому что мы не понимаем; comprender — понимать, постигать). Pero ¿qué tiene de particular que uno entienda de electrónica (но что /такого/ особенного: «что имеет особенного» в том, что кто-то разбирается: «один понимает» в электронике; particular — особый, особенный, специальный; entender — понимать, быть сведущим)?

Perico, Moncho y Colines se detuvieron en mitad de la calle (Перико, Мончо и Колинес остановились посреди улицы; detenerse — останавливаться, задерживаться); Oscar era así (это было /свойственно/ Оскару: «Оскар был такой»): para él todo resultaba sencillo (для него все было просто; sencillo — простой, легкий, несложный; resultar — оказываться, получаться, выходить /каким-либо/).

—A mí me parece que debe de ser muy difícil entender de eso (а мне кажется, что должно быть очень сложно в этом разбираться) — afirmó Perico (сказал Перико; afirmar — утверждать, подтверждать, удостоверить)—. Hay que saber una de números (нужно столько знать о числах: «нужно знать одну о числах»)...

—Claro —dijo Oscar—. Nos parece exagerado porque no comprendemos. Pero ¿qué tiene de particular que uno entienda de electrónica?

Perico, Moncho y Colines se detuvieron en mitad de la calle; Oscar era así: para

él todo resultaba sencillo.

—A mí me parece que debe de ser muy difícil entender de eso —afirmó Perico—. Hay que saber una de números...

Entonces se callaron porque los “números” eran lo más peliagudo (тогда все умолкли, потому что «числа» вызывали больше всего проблем: «были самым затруднительным»; callarse — замолкать, умолкать; peliagudo — затруднительный, трудноразрешимый, щекотливый). Imposible hacer trampas (невозможно прибегнуть к уловкам: «невозможно делать ловушки»; trampa, f — западня, ловушка; мошенничество, жульничество). No podía uno defenderse y arreglar un poco la lección (нельзя было: «один не мог» оправдаться: «защититься» и немного подправить задание; defenderse — защищаться; оправдываться; arreglar — исправлять, чинить, ремонтировать; regla, f — линейка; правило; норма; lección, f — урок, занятие) saltando el trozo pesado para decir el bonito (пропустив сложный кусок, чтобы рассказать /тот, что/ попроще: «красивый»; saltar — прыгать; перепрыгивать, перескакивать).

—Hay quien entiende mucho de números (есть такие, которые хорошо разбираются в числах: «кто понимает много о числах») —dijo Oscar al cabo de un momento (сказал Оскар по истечении какого-то времени: «по истечении момента»; al cabo — через, по истечении; cabo, m — конец)—. Los ingenieros (инженеры)...

El ruido de un frenazo y unos terribles graznidos interrumpieron en aquel momento (звук тормозов и ужасное гоготание прервали в тот момент /то/; ruido, m — шум, гул; frenazo, m — резкое торможение; frenar — тормозить; freno, m — узда; удила; тормоз; graznido, m — гогот, гоготание; interrumpir — прерывать; мешать, преграждать) lo que sin duda alguna Oscar hubiera dicho sobre los ingenieros (что, без всякого сомнения, Оскар сказал бы об инженерах).

Entonces se callaron porque los “números” eran lo más peliagudo.

Imposible

hacer trampas. No podía uno defenderse y arreglar un poco la lección saltando el trozo pesado para decir el bonito.

—Hay quien entiende mucho de números —dijo Oscar al cabo de un momento—. Los ingenieros...

El ruido de un frenazo y unos terribles graznidos interrumpieron en aquel momento lo que sin duda alguna Oscar hubiera dicho sobre los ingenieros.

—Es Kina (это Кина) —gritó Oscar olvidándose del resto (крикнул Оскар, забывая про остальных; olvidar — забывать).

Los curiosos empezaron a arremolinarse (начинали собираться:

«сталпливаться» любопытные; arremolinarse — скопляться,

толпиться; remolino, m — вихрь, завихрение, круговорот,

водоворот; толкотня, толчея). El conductor de una pequeña furgoneta

increpaba (водитель маленького фургона ругался; increpar —

бранить, ругать, порицать):

—Maldito animal (проклятое животное; maldito — проклятый). —

Por poco me mato para no atropellarla (чуть не убился, чтобы ее не

раздавить; por poco — чуть). ¿Qué hace una oca suelta por las calles

(что делает эта гусыня без присмотра: «без привязи» на улице; *suelto* — отвязанный, без привязи; *soltar* — отвязывать; спускать с привязи /животное/)?

—¡Kina! —gritó Oscar (крикнул Оскар)—. ¡Kina! ¿Dónde estás (где ты: «где ты есть»)?

Se abrió paso entre el corro de mirones (он пробрался: «открыл себе путь» сквозь круг зевак; *abrirse paso* — пробираться, прорываться; *corro, m* — круг, кружок /людей/; хоровод; *mirón, m* — зевака, ротозей), en medio del cual vio al conductor de la furgoneta que gesticulaba como un condenado (посередине которого увидел водителя фургона, который бурно жестикулировал: «жестикулировал как проклятый»; *condenado* — осужденный; грешный; проклятый; *condenar* — приговаривать), y a Kina, con un gran manchón negro en sus plumas y la cabeza muy alta, como desafiando (и Кину с огромным черным пятном на перьях и с высоко поднятой головой, словно бросающим вызов; *desafiar* — вызывать, бросать вызов).

—Es Kina —gritó Oscar olvidándose del resto.

Los curiosos empezaron a arremolinarse. El conductor de una pequeña furgoneta increpaba:

—Maldito animal. —Por poco me mato para no atropellarla. ¿Qué hace una oca suelta por las calles?

—¡Kina! —gritó Oscar—. ¡Kina! ¿Dónde estás?

Se abrió paso entre el corro de mirones, en medio del cual vio al conductor de la furgoneta que gesticulaba como un condenado, y a Kina, con un gran manchón negro en sus plumas y la cabeza muy alta, como desafiando.



—Cuac (квак) —contestó al conductor (ответила она водителю)—.

Cuac, cuac, cuac.

Y cuando vio a Oscar (и когда увидела Оскара) se precipitó hacia él, indignada, tomándole por testigo de la agresión que acababa de sufrir

(бросилась к нему, возмущенная, беря его в свидетели нападения, которому только что подверглась: «которое заканчивала

переносить»); precipitarse — бросаться, падать; indignarse —

возмущаться, негодовать; testigo, m — свидетель; acabar de + глагол — только что + глагол; sufrir — переносить, выносить).

—Cuac, cuac, cuac, cuac...

—¿Eres tú el dueño del bicho (ты владелец животного; bicho, m — тварь, животное существо, зверь)? — preguntó el conductor (спросил водитель).

—Cuac —contestó al conductor—. Cuac, cuac, cuac.

Y cuando vio a Oscar se precipitó hacia él, indignada, tomándole por testigo de la agresión que acababa de sufrir.

—Cuac, cuac, cuac, cuac...

—¿Eres tú el dueño del bicho? —preguntó el conductor.

Perico, Moncho y Colines se pusieron en primera fila del corro (Перико, Мончо и Колинес стояли в первых рядах: «расположились в первом ряду круга»). La gente iba llegando (люди прибывали): “¿Qué ha sido (что случилось: «что было»)? Un accidente (несчастный случай). Una furgoneta que por poco mata a alguien (фургон, который чуть кого-то не убил). Se ha echado contra la farola (он врезался в фонарь; echarse — бросаться, кидаться). El conductor por poco se mata (водитель чуть не убился). Suerte de la oca de Oscar (удача гусыни Оскара = повезло гусыне Оскара). ¿Qué tiene que ver la oca en el asunto (а гусыня тут

при чем: «что должна видеть гусыня в этом деле»)? Han atropellado a Kina (Кину задавили). Yo lo he visto (я это видел). ¡Pobre animal, con lo cariñosa que era (бедное животное, при том, что такая была ласковая; cariñoso — нежный, ласковый; cariño, m — любовь; привязанность)!” La gente lo embarullaba todo (люди все запутывали; embarullar — запутывать, путать, вносить беспорядок) mientras el conductor, señalando los dos faros de la furgoneta hechos trizas y uno de los guardabarros fruncido como un acordeón, decía (в то время как водитель, указывая на две фары фургона, превратившиеся в осколки, и на один из брызговиков сморщенный, как аккордеон, говорил; señalar — указывать, показывать; faro, m — фара; triza, f — кусочек, осколок, клочок; guardabarros, m — брызговик, грязевой щиток; barro — /жидкая/ грязь; слякоть; guardar — сохранять, охранять; оберегать, ограждать; fruncir — хмурить):  
—Bonito negocio (красивое = славное дельце).

Perico, Moncho y Colines se pusieron en primera fila del corro. La gente iba llegando: “¿Qué ha sido? Un accidente. Una furgoneta que por poco mata a alguien. Se ha echado contra la farola. El conductor por poco se mata. Suerte de la oca de Oscar. ¿Qué tiene que ver la oca en el asunto? Han atropellado a Kina. Yo lo he visto. ¡Pobre animal, con lo cariñosa que era!” La gente lo embarullaba todo mientras el conductor, señalando los dos faros de la furgoneta hechos trizas y uno de los guardabarros fruncido como un acordeón, decía:

—Bonito negocio.

—Kina no lo ha hecho expresamente (Кина не нарочно это сделала; expresamente — исключительно, нарочно; expresar — выразить)— contestó Oscar algo encogido al ver la malparada furgoneta (ответил

Оскар немного робко, увидев разбитый: «потерпевший неудачу» фургон; encogido — малодушный, робкий, забитый; encogerse — сжиматься, робеть; malparado — потерпевший неудачу).

—¿Quién es Kina (кто такая Кина)?

—La oca (гусыня). Es mía (она моя: «есть моя»).

—Y anda suelta, así, por la calle (и она ходит /вот так/ без присмотра по улице), como si estuviésemos en un pueblo (словно бы мы были в деревне).

—Casi nunca, pero debió de oírnos (почти никогда, но, должно быть, она нас услышала). Seguro que venía a nuestro encuentro (наверняка она шла нас встречать: «на нашу встречу = нам навстречу»; seguro — безопасный, надежный; уверенный; убежденный; a buen seguro, al seguro, de seguro — несомненно, безусловно, наверняка). No... no lo hará más (нет, она больше /так/ делать не будет).

—¡Vaya consuelo (да уж, утешеньице)! Por de pronto el cacharrazo ya me lo he pegado (а пока что фургон вдребезги: «а пока удар я уже мне ударил»; por de pronto — пока что, на время, временно; cacharrazo, m — удар /каким-либо предметом/). ¿Hay algún taller de mecánica por aquí (здесь /поблизости/ есть ремонтная мастерская: «мастерская механики»; taller, m — мастерская, цех)? Por lo menos que me arreglen lo más gordo (по крайней мере пусть мне починят наиболее важное: «наиболее толстое»), no puedo dejar la carga en medio de la calle (не могу оставить груз посреди улицы).

—Kina no lo ha hecho expresamente —contestó Oscar algo encogido al ver la malparada furgoneta.

—¿Quién es Kina?

—La oca. Es mía.

—Y anda suelta, así, por la calle, como si estuviésemos en un pueblo.

—Casi nunca, pero debió de oírnos. Seguro que venía a nuestro encuentro. No... no lo hará más.

—¡Vaya consuelo! Por de pronto el cacharrazo ya me lo he pegado.

¿Hay algún taller de mecánica por aquí? Por lo menos que me arreglen lo más gordo, no puedo dejar la carga en medio de la calle.

Jorge Tur llegó en aquel momento (в тот момент пришел Хорхе Тур; llegar — прибывать, приезжать, приходиться). El corro ya era inmenso (круг /людей/ уже был безмерным; inmenso — безмерный, огромный, обширный). La gente se daba codazos al ver a Jorge (люди толкали друг друга локтями: «давали себе = друг другу удары локтями», завидев Хорхе; codazo, m — удар локтем; codo, m — локоть): “Cuando sepa que han estado a punto de matar al chaval (когда он узнает, что паренька чуть не убили; chaval, m — парень, малый, пацан)... No, si uno vive de milagro (да-а, чудом остаемся живыми: «если один живет от чуда»). A dos pasos de la casa y atropellado (в двух шагах от дома — и задавлен; atropellar — топтать, давить). Y todo por Kina (а все из-за Кины). La verdad es que esa oca no tendría que rodar suelta por el barrio (правда = если честно, эта гусыня не должна бы была бродить без присмотра по кварталу; rodar — вертеться, бродить, слоняться), es un peligro ambulante (это ходячая опасность; ambulante — странствующий, бродячий, передвижной)...”

“No puede ser (не может быть) —pensó Jorge (подумал Хорхе)—. No puede ser que a mí hijo le haya ocurrido algo grave (не может быть, чтобы с моим сыном произошло что-то плохое: «серьезное»; ocurrir — происходить, случаться; grave — тяжелый, серьезный, значительный). No es verdad (это неправда). No quiero que sea verdad (не хочу, чтобы это было правдой).” Y cuando vio a Oscar y a los

demás, sanos y salvos en medio del corro (и когда он увидел Оскара и остальных целыми и невредимыми в середине круга), sintió como si de pronto la sangre le circulara mejor por el cuerpo (почувствовал, как неожиданно кровь побежала живее по жилам: «почувствовал, как вдруг кровь циркулировала лучше по телу»).

Jorge Tur llegó en aquel momento. El corro ya era inmenso. La gente se daba codazos al ver a Jorge: “Cuando sepa que han estado a punto de matar al chaval... No, si uno vive de milagro. A dos pasos de la casa y atropellado. Y todo por Kina. La verdad es que esa oca no tendría que rodar suelta por el barrio, es un peligro ambulante...”

“No puede ser —pensó Jorge—. No puede ser que a mí hijo le haya ocurrido algo grave. No es verdad. No quiero que sea verdad.” Y cuando vio a Oscar y a los demás, sanos y salvos en medio del corro, sintió como si de pronto la sangre le circulara mejor por el cuerpo.

—¿Qué ha ocurrido (что случилось)? —preguntó (спросил).

—Kina, Kina que por poco se mata (Кину, Кину чуть не убили).

—El que ha estado a un tris de matarse soy yo (кто в самом деле был на волосок от смерти: «на волосок от /того, чтобы/ себя убить» — это я; tris, m — звон; пустяк, самая малость; estar a un tris — быть на волосок) —gritó el conductor de la furgoneta bastante nervioso (крикнул водитель фургона довольно раздраженно: «нервно»).

Y dirigiéndose a Jorge (и, обращаясь к Хорхе):

—¿Es usted el padre de la oca (это вы — отец гусыни)?

Una carcajada general acogió la pregunta (в ответ раздался общий взрыв смеха: «общий смех встретил вопрос»; carcajada, f — хохот, взрыв смеха; acoger — встречать; принимать, воспринимать).

—¿Qué ha ocurrido? —preguntó.

—Kina, Kina que por poco se mata.

—El que ha estado a un tris de matarse soy yo —gritó el conductor de la furgoneta bastante nervioso.

Y dirigiéndose a Jorge:

—¿Es usted el padre de la oca?

Una carcajada general acogió la pregunta.

—Ya no sé lo que me digo (уже и не знаю, что говорю) —se corrigió el conductor (поправил /сам себя/ водитель)—. Quería preguntarle si este chaval, el dueño de la oca, es su hijo (хотел у вас спросить: это мальчик — владелец гусыни — это не ваш ли сын).

—Sí (да) — contestó Jorge (ответил Хорхе).

—Pues otra vez dígame que críe canarios (в следующий раз скажите ему, чтобы разводил канареек; criar — вскармливать, кормить /ребенка/; кормить /животных, птиц/; воспитывать, растить), bichos menos peligrosos y engorrosos (животных менее опасных и обременительных; engoroso — обременительный, неудобный, хлопотный). ¡Caramba (черт побери)! Aún tiemblo (до сих пор дрожу; temblar — трястись, дрожать).

—Lo siento (извините: «сожалею об этом»); sentir — чувствовать; огорчаться, сожалеть) —dijo Jorge Tur (сказал Хорхе Тур)—. Venga conmigo (пойдемте со мной). Vamos a tomar una copa en la tasca de Hilarión (выпьем по рюмочке в трактире Илариона; copa, f — бокал, чаша, рюмка; tasca, f — таверна, трактир, кабачок; tomar — брать; пить, есть). Le sentará bien (вам станет лучше: «вам сядет хорошо = пойдет на пользу»); sentar — сажать, усаживать; укладывать, ставить; закреплять; перевариваться, усваиваться /о пище/; идти на пользу/впрок). Allí, seguramente, encontraremos a César (там, скорее

всего, найдем Цезаря; seguramente — уверенно, твердо; конечно, непременно; возможно, вероятно, наверное).

—Ya no sé lo que me digo —se corrigió el conductor—. Quería preguntarle si este chaval, el dueño de la oca, es su hijo.

—Sí —contestó Jorge.

—Pues otra vez dígame que críe canarios, bichos menos peligrosos y engorrosos. ¡Caramba! Aún tiemblo.

—Lo siento —dijo Jorge Tur—. Venga conmigo. Vamos a tomar una copa en la tasca de Hilarión. Le sentará bien. Allí, seguramente, encontraremos a César.

El conductor se amansaba (водитель смягчился; amansarse — становиться покладистым, смягчаться; manso — кроткий, мягкий).

—¿Quién es César (кто такой Цезарь)?

—Un excelente mecánico (превосходный механик). No le cobrará nada (он ничего с вас не возьмет; cobrar — собирать, взимать; получать /зарплату/).

—Con que me repare lo más gordo (да если наиболее важное починил бы)...

—No se apure (не расстраивайтесь; apurarse — расстраиваться, огорчаться, приходить в отчаяние; apuro, m — бедность, нужда, недостаток; затруднительное положение; огорчение, расстройство).

El conductor se amansaba.

—¿Quién es César?

—Un excelente mecánico. No le cobrará nada.

—Con que me repare lo más gordo...

—No se apure.

Después del trago remolcaron la furgoneta hasta el taller de César (после глотка = выпив, они отбуксировали фургон в мастерскую Цезаря). Oscar, Perico, Colines y Moncho fueron testigos de la “operación” (Оскар, Перико, Колинес и Мончо стали свидетелями «операции»). Porque las manos del mecánico, salvo en las sucias, se parecían a las de un cirujano (так как руки механика, если бы не были такими грязными: «за исключением грязных»), походили на /руки/ хирурга): cogían esto y dejaban lo otro (брали одно и клали: «оставляли» другое), herramientas de toda clase que tenía cuidadosamente alineadas a su lado (инструменты всех типов, которые он старательно/аккуратно разложил в одну линию: «имел выровненными» рядом с собой; alinear — выравнивать, выстраивать по прямой линии; cuidadoso — заботливый, старательный; cuidado, m — уход, забота, внимание; усердие, тщательность, старательность; внимательность, осторожность; cuidar — заботиться, хлопотать) y con las que manipulaba hábilmente (и которыми он умело управлял), enderezando (выравнивая), atornillando (завинчивая; tornillo, m — винт, болт; шуруп), conectando (соединяя). El dueño de la furgoneta hablaba, calmado por competir (владелец фургона разговорился, полностью успокоившись; calmarse — утихать, успокаиваться). Oscar, Moncho, Perico y Colines escuchaban en silencio (Оскар, Мончо, Перико и Колинес слушали молча: «в молчании»), todo ojos sobre aquel laberinto de cables (/превратившись/ в глаза: «все глаза» в том лабиринте проводов), tornillos (болтиков), tuberías (труб), depósitos que funcionaban a la perfección con sólo poner el contacto (баков, которые работали превосходно, стоило лишь включить зажигание).



Después del trago remolcaron la furgoneta hasta el taller de César. Oscar, Perico, Colines y Moncho fueron testigos de la “operación”. Porque las manos del mecánico, salvo en las sucias, se parecían a las de un cirujano: cogían esto y dejaban lo otro, herramientas de toda clase que tenía cuidadosamente alineadas a su lado y con las que manipulaba hábilmente, enderezando, atornillando, conectando. El dueño de la furgoneta hablaba, calmado por competo. Oscar, Moncho, Perico y Colines escuchaban en silencio, todo ojos sobre aquel laberinto de cables, tornillos, tuberías, depósitos que funcionaban a la perfección con sólo poner el contacto.

El César del barrio les parecía de pronto un sabio (Цезарь из квартала вдруг стал казаться им мудрецом). Porque entenderse en medio de aquel galimatías debía de ser difícilísimo (потому что разбираться в такой неразберихе: «галиматые, бессмыслице» должно было быть крайне трудно = должно быть, было крайне трудно; difícil — трудный, тяжелый; сложный, затруднительный; difícilísimo — труднейший).

—¿Te costó mucho aprender (ты долго учился: «тебе стоило многих /усилий/ научиться»); costar — стоить, обходиться; стоить усилий, трудов)? —le preguntó Oscar (спросил его Оскар).

—Bah. Desde chaval siempre anduve con tornillos y destornilladores (ба, еще пацаном всегда возился с болтиками и отвертками: «всегда ходил с болтиками и отвертками»). Era lo que más me gustaba (это мне больше всего нравилось: «было то, что больше всего мне нравилось»).

No le daba importancia (ему /это/ не было важно = было несложно: «не давало важности»); importancia, f — важность). Se agachó (наклонился). Se metió bajo la furgoneta (лег: «поместил себя,

засунулся» под фургон). En el suelo, echado sobre la espalda, volvió a hurgar (на полу, лежа на спине, /снова/ принялся ковырять; hurgar — теревить, рыть, ковырять), probar (проверять; probar — пробовать; проверять), enroscar (завинчивать; rosca, f — винт; спираль)... Salió al fin con un gran churrete negro en la frente (в конце концов он вылез с большим черным пятном на лбу; churrete, m — грязное пятно). Se secó las manos en las perneras del mono y dijo (вытер руки о штанины /рабочего/ комбинезона и сказал; pernera, f — штанина; mono, m — комбинезон, спецовка):

—Esto marcha (будет ездить: «это функционирует»; marchar — идти, шагать; действовать, функционировать). De todos modos convendría un repaso menos rápido (тем не менее не помешал бы: «был бы полезным» более тщательный: «менее быстрый» осмотр; repasar — вновь проходить/проезжать; проверять, просматривать).

El César del barrio les parecía de pronto un sabio. Porque entenderse en medio de aquel galimatías debía de ser difícilísimo.

—¿Te costó mucho aprender? —le preguntó Oscar.

—Bah. Desde chaval siempre anduve con tornillos y destornilladores. Era lo que más me gustaba.

No le daba importancia. Se agachó. Se metió bajo la furgoneta. En el suelo, echado sobre la espalda, volvió a hurgar, probar, enroscar... Salió al fin con un gran churrete negro en la frente. Se secó las manos en las perneras del mono y dijo:

—Esto marcha. De todos modos convendría un repaso menos rápido.

El conductor de la furgoneta parecía satisfecho (водитель фургона казался довольным: «удовлетворенным»):

—Estoy asegurado (я застрахован; asegurar — обеспечивать, гарантировать; страховать; seguro — безопасный, надежный). Lo importante era llevar la carga a destino (/самым/ важным было груз до места /назначения/ довести; destino, m — место назначения; destinar — назначать, предназначать). ¿Cuánto le debo (сколько я вам должен)?

Jorge Tur contestó que la reparación corría de su cuenta (Хорхе Тур ответил, что оплату за починку он берет на себя: «что починка бежала с его счета»):

—Nada (ничего). La responsable ha sido Kina (ответственной = виновницей была Кина), de modo que se la haremos pagar (так что мы заставим ее расплатиться). ¿No es así, César (не так ли, Цезарь)?

Y el mecánico afirmó (и механик подтвердил; afirmar — утверждать, подтверждать, удостоверить).

—Claro que sí (конечно же).

El conductor de la furgoneta parecía satisfecho:

—Estoy asegurado. Lo importante era llevar la carga a destino. ¿Cuánto le debo?

Jorge Tur contestó que la reparación corría de su cuenta:

—Nada. La responsable ha sido Kina, de modo que se la haremos pagar. ¿No es así, César?

Y el mecánico afirmó.

—Claro que sí.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (испанский язык), в подразделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*